

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Уржа А. В. Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. М.: ФЛИНТА, 2022. 288 с.

Изотов А. И.

Аннотация. В рецензируемой книге предлагается критический анализ существующих отечественных и зарубежных исследований по нарратологии, посвященных феномену текстового выдвигания, принципам и средствам формирования первого плана и фона в повествовательном тексте, речевым и композиционным приемам управления читательским вниманием в оригинальных и переводных нарративах.

EN

Urzha A. V. The foreground and background in the narrative text: Narratology, linguistics, cognitive studies, translation studies. Moscow: FLINTA, 2022. 288 p.: Book review

Izotov A. I.

Abstract. The book under review offers a critical analysis of the existing Russian and foreign research on narratology devoted to the phenomenon of textual grounding, principles and means of forming the foreground and background in the narrative text, speech and compositional techniques for managing readers' attention in original and translated narratives.

Существующее в отечественной академической традиции противопоставление профессиональной подготовки лингвистов и литературоведов, с одной стороны, и специалистов по русской и нерусской филологии – с другой, отраженное, в частности, и в номенклатуре ВАКовских специальностей (как прежней, так и обновленной), при всех его несомненных достоинствах обладает и весьма существенным недостатком: мы нередко недостаточно ориентируемся в «чужой» филологии, а наши лежащие на стыке дисциплин исследования оказываются в силу этого уязвимыми. Рецензируемое издание представляет редкое, а потому и особо значимое исключение из данной закономерности, а его автор блестяще ориентируется как в отечественных, так и в англоязычных (в том числе не переведенных на русский язык) работах, как новомодных, так и классических.

Монография состоит из Введения, шести глав, Заключения и Библиографии, включающей 470 изданий на русском, английском, французском, немецком, польском и чешском языках.

В первой главе представлен компактный, однако весьма удачный обзор истории изучения проблематики до 60-80-х годов XX века. Излагаются взгляды А. А. Потебни, Х. фон Эренфельса, М. Вертгеймера, Л. С. Выготского и делается закономерный вывод о том, что «уже в первой трети XX века в науке были определены характеризующие наше восприятие понятия фигуры и фона, были описаны процессы работы сознания, объединяющего сходные, единообразно оформленные объекты в фигуру и противопоставляющие её аморфному фону» (Уржа, 2022, с. 18). Далее в главе анализируется «Морфология сказки» В. Я. Проппа и влияние её вышедшего в 1958 году английского перевода, а также переводов работ В. Б. Шкловского, Б. М. Эйхенбаума, Ю. Н. Тынянова на формирование современной западной нарратологии. Завершается глава характеристикой вклада в заявленную проблематику В. В. Виноградова, многие труды которого в данной области, к сожалению, известны западноевропейскому исследователю в значительно меньшей степени, чем труды русских формалистов.

Во второй главе анализируются теории 60-80-х годов XX века в плане иерархии выделенности текста, а также первого плана и фона. Открывается глава «типологией клауз» У. Лабова и Дж. Валецки, попытавшихся

описать структуру нарратива более подробно, чем это сделал В. Я. Пропп, и предложивших рассматривать в качестве единиц повествования нарративные клаузы, соотношение которых формирует у читателя представление о последовательности отражаемых событий. Далее следует анализ взглядов Х. Вайнриха и Э. Бенвениста на особенности функционирования глагольных форм в английском и французском языках для противопоставления *plan de l'histoire* и *plan du discours*. После рассмотрения лингвистических представлений о транзитивности и выделенности (салиентности) М. А. К. Холлидея, Ч. Филлмора и Л. Талми автор переходит к факторам формирования первого плана и фона повествовательного текста, обратившись к теории П. Хоппера и С. Томпсона, объединивших идеи гештальт-психологии и нарратологии, что, собственно, и стало началом так называемой *Theory of Grounding* в лингвистике (Уржа, 2022, с. 48). Завершается глава рассмотрением применимости иерархии выделенности К. Чвани к русским художественным текстам и их переводам.

Третья глава посвящена дальнейшей разработке данной теории в зарубежной стилистике и когнитологии последней трети XX века, когда термины *foregrounding* и *salience* оказываются весьма популярными, обретая при этом различное наполнение у разных исследователей, а также в начале XXI века. Анализируются взгляды Х. Драй, Э. Каупер-Кулен, Р. Деклерка, И. Депратере, Р. Лонгейкра, Б. Уорвик, С. Флейшман, Н. Коямы-Мураками, Р. Лангакера, Л. Талми, П. Стоквелла. Завершает главу подведение промежуточных итогов эволюции теории первого плана и фона в форме комментируемой таблицы, учитывающей такие параметры, как зоны анализа текстового выдвигания, аспекты лингвистического выдвигания, способствующие выдвиганию клауз характеристики.

В четвертой главе характеризуется ситуация в отечественной лингвистике. Излагаются гармонирующие с упомянутыми зарубежными исследованиями концепции М. Б. Бергельсон и А. Е. Кибрика о лежащем в основе речевой деятельности языковом механизме приоритетных значений, «иерархии имен и рангов субъектов» Ю. С. Степанова, «выделенности vs. существенности/релевантности» В. З. Демьянкова. Описывается рассмотрение категории выделенности в когнитивном и лингвистическом аспектах в защищенной под руководством И. М. Кобозевой диссертации А. Р. Армеевой, излагаются взгляды на проблематику М. Ю. Федосюка, Т. В. Шмелевой, В. А. Плунгяна, Е. В. Падучевой, С. В. Пискуновой, Е. В. Петрухиной, О. К. Ирисхановой. Далее в главе характеризуются исследования А. В. Бондарко и Е. В. Клобукова, изучающих связанные с текстовым выдвиганием явления через понятие интерпретации. Как отмечает автор монографии, «установление принципиального функционального сходства в формировании оппозиций по активности/пассивности, предикативности/атрибутивности, личности/безличности и по ранговым реализациям актантов в русских синтаксических конструкциях не только позволяет увидеть за этим существование общей функционально-семантической категории, но и дает исследователю ценный инструмент для соотносительной характеристики выделенности соседствующих в одном тексте конструкций, их взаимной иерархичности» (Уржа, 2022, с. 143). Завершается глава характеристикой текстовых функций предикативов в теории коммуникативной грамматики. Излагаются взгляды Г. А. Золотовой, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидоровой.

В пятой главе текстовое выдвигание рассматривается в качестве объекта новейших сопоставительных исследований, в которых анализируются не только компоненты нарративной составляющей выдвигания (выбор залога, личных/неличных форм глагола, коммуникативных рангов актантов при переводе), но и средства фокализации, то есть эгоцентрики разных типов (дейктики, метатекстовые операторы, оценочная лексика, средства выражения модальности). Анализируется концепция Б. Хатима и Я. Мейсона об осознанности или неосознанности изменения транзитивности при переводе текста на другой язык, при этом в первом случае речь нередко идет об идеологизации перевода, изменении оценки события или действующего лица (Hatim, Mason, 1997). Детальное рассмотрение критериев выдвигания в семантическом и грамматическом плане автор находит в монографии исследовательницы из университета Северной Каролины В. Ли (Wendan Li, 2018).

В заключительной главе монографии обобщаются результаты исследований в сфере текстового выдвигания, проводимых автором в последние годы на основе оригинальных и переводных нарративов Л. Толстого, А. Чехова, Д. Хармса, Э. По, О. Уайльда, М. Твена, Г. Гессе и многих других и отраженных, в частности, в тексте защищенной в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова диссертации (Уржа, 2021).

Монография производит весьма благоприятное впечатление и с точки зрения оформления. Среди немногих встреченных нами опечаток отметим лишь неверно воспроизведенный инициал *Mason J.* (дважды на с. 279; о том, что речь идет именно об ошибке набора, говорит приведение на с. 157 корректной огласовки *Ian Mason*).

Суммируя сказанное, рекомендуем данную монографию самому широкому кругу специалистов по теории перевода, нарратологии и когнитивным исследованиям.

Источники | References

1. Уржа А. В. Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. М.: ФЛИНТА, 2022.
2. Уржа А. В. Функциональное взаимодействие эгоцентриков в русских переводных нарративах (на материале прозаических текстов конца XIX – начала XXI вв.): дисс. ... д. филол. н. М., 2021.
3. Hatim B., Mason I. *The Translator as Communicator*. L. – N. Y.: Routledge, 1997.
4. Wendan Li. *Grounding in Chinese Written Narrative Discourse*. Leiden – Boston: Rodopi, 2018.

Информация об авторах | Author information**RU****Изотов Андрей Иванович**¹, д. филол. н., доц.¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;
Московский педагогический государственный университет**EN****Izotov Andrey Ivanovich**¹, Dr¹ Lomonosov Moscow State University;
Moscow Pedagogical State University¹ a.i.izotov@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 06.06.2023; опубликовано online (published online): 14.08.2023.

Ключевые слова (keywords): когнитивные исследования; перевод; перевод; нарратив; первый план и фон;
cognitive studies; translation; narrative; foreground and background.